



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 11

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

Una explicación del versículo “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/11/

1 ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

Explicación del versículo: “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”.

2 ושרש הדברים בפ"י וענין חשבוננו של עולם הוא על פי מה שכתוב בזהר פרשה פקודי (דרכ"ה סע"ב נסוף

עמוד ב) ת"ח [תא חזי] אית מדידו טמיר וגניז.

Ahora bien, la raíz de estas ideas, en cuanto al significado y la esencia de “la cuenta del mundo”, se basa en lo que está escrito en el Zóhar, parashat Pekudei (final de 225b): “Ven y ve: hay una medida oculta y escondida;

ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז והוא בחי' קו המדה וכן בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פרשה וירא פ"י חשבון אבא מחשבה עילאה ה"ג [חמש גבורות] דאבא כו'

y hay una cuenta que permanece oculta, escondida y velada”. Y este es el nivel de la línea de medida (kav hamidá). Asimismo, en Likkutei Torah del Arizal, parashat Vayera, [se] explica: “Jeshbón (cuenta) es Aba, el pensamiento supremo; las cinco Guevurot de Aba”, etcétera.

ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח"י"ת סעיף ע"ה [עליו השלום] כי הגבורות הם נותנים קצבה ומדה לכל סדר השתלשלות. כמה יהיה גילוי אלקות בכל עולם לפי ערכו ותכונתו.

Y véase Me'orei Or, letra Jet, sección 75. Pues las Guevurot son las que asignan una cuota y una medida a todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): cuánto se revelará de la Divinidad en cada mundo, de acuerdo con su rango y su naturaleza.

3 והנה ידוע כי גילוי אור א"ס ב"ה הוא ע"י התלבשותו בספ"י [בספירה / בספירות] חכמה שהוא בחי' אין

וביטול משא"כ ביש אין אור א"ס מתגלה

Ahora bien, es sabido que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se produce cuando esta se inviste en la sefirá de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de ayin (nada) y de autoanulación (bitul); en cambio, en el yesh (algo), la Luz Infinita no se revela,

כי אין אני והוא כו' וע"כ חשבוננו של עולם כמה יהיה הגילוי בכל עולם זהו לפי ערך התגלות החכמה כי האמת שכולם בחכמה עשית

pues “Yo y él no podemos”, etc. Por lo tanto, “el cálculo del mundo” —cuánta revelación habrá en cada mundo— depende de la medida en que se revela Jojmá. Pues la verdad es que “a todos los hiciste con sabiduría”;

אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה ובמקום שהחכמה מרובה שם הוא מדרגה היותר עליונה ובמקום שמתמעט ומתצמצם נעשה למטה מטה כו'

pero la investidura de Jojmá no es igual en todos ellos. Donde Jojmá abunda, allí se encuentra el nivel más elevado; y donde disminuye y se contrae, descende cada vez más, etc.

והשוקל בחי' חכמה הוא ענין קו המדה כמו שכתוב במ"א על פי מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ תשא אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין חשבוננו של עולם.

Y lo que pesa la medida de Jojmá es el asunto de la línea de medida (kav hamidá), como se explica en otro lugar a propósito de la enseñanza del Raaya Mehemna al comienzo de Parshas Tisa: "Una piedra para pesar con ella: esta es la yud", etc. Y este es el significado de "el cálculo del mundo".

4 והנה בעולם הזה שהוא העולם היותר אחרון מצד סדר ההשתלשלות וחושך כפול ומכופל שמצד סדר ההשתלשלות מתמעט מאד גילוי החכמה וההשגה כו'

Ahora bien, este mundo, que es el último ocultamiento desde la perspectiva de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y una oscuridad doble y redoblada (pues, desde la perspectiva de la cadena descendente de los mundos, la revelación de Jojmá (sabiduría) y de la comprensión se reduce enormemente, etc.):

הנה הוא עולם המעשה להמשיך בו גילוי אור א"ס ב"ה למעלה מההשתלשלות והגילוי שבעולמות העליונים

es el mundo de la acción, en el que se hace descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, por encima de la cadena descendente de los mundos y de la revelación que existe en los mundos superiores.

והיינו על ידי מתן תורה שהתורה שרשה ויסודתה בהררי קדש חכמה עילאה ממש אשר על זה אמרו אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד מה שאין כן גילוי החכמה בעולמות עליונים הוא רק הארה מבחי' חכמה עילאה.

Esto es por medio de la Entrega de la Torá, pues la raíz y el fundamento de la Torá están "en los montes santos": la Jojmá suprema misma. A propósito de ello dijeron: "La Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno"; en cambio, la revelación de Jojmá en los mundos superiores es solo un resplandor del nivel de la Jojmá suprema.

5 ואי לזאת על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר השתלשלות וזהו ונחשב חשבוננו של עולם להמשיך ברכה והמשכה ממקור בחי חשבון דקו המדה מחשבה עילאה כו'

Por consiguiente, mediante el estudio de la Torá se atrae abajo una revelación que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y esto es “y calculemos la cuenta del mundo”: atraer bendición y flujo desde la fuente del nivel de la cuenta de la línea de medida, el pensamiento supremo, etc.

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לומר ג"כ פי המושלים כפשוטו לשון משל והיינו כי התורה נקרא משל הקדמוני

Y de acuerdo con esto también se puede explicar hamoshlim en su sentido simple, como término derivado de mashal (parábola). Es decir, la Torá es llamada “la parábola del Antiguo” (meshal hakadmoni),

שהיא משל ולבוש לבחי קדמונו של עולם שהתגלותו הוא על ידי התורה שהיא חכמה עילאה כנ"ל וכמו שכתוב בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ע"ש מענין זה.

pues es una parábola y una vestidura para el nivel de “el Antiguo del mundo”, cuya revelación tiene lugar por medio de la Torá, que es la Jojmá suprema (sabiduría), como se mencionó antes. Y como está escrito en el discurso que comienza: “La persona está obligada a embriagarse en Purim”; véase allí sobre este tema.

ולכן על ידי זה בואו ונחשב חשבוננו של עולם וכן"ל. וכמ"כ [וכמו כן] על ידי קיום המצות.

Por lo tanto, por medio de esto, “vengan y calculemos la cuenta del mundo”, como se mencionó antes. Y lo mismo ocurre mediante el cumplimiento de las mitzvot.

6 והנה בענין מצות ל"ת [לא תעשה] מבואר למעלה שע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקב"ה

[דקודשא בריך הוא] ככולהו עלמין. וכן על ידי מ"ע [מצות עשה] דהנה במצות צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם

לברכה] כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

Ahora bien, en cuanto a los preceptos prohibitivos, se explicó más arriba que, cuando «la sitra ajra (el otro lado) es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos». Y lo mismo sucede por medio de los preceptos positivos; pues, respecto del precepto de la caridad, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Cada perutá se suma a una gran cuenta (jeshbón gadol)».

כי הנה בחיי מלי דאצילות נקרא חשבון וכמ"ש בזהר פרשה פנחס (דרי"כ ע"ב) וחשבון דא הוא עלמא דתליא בדבורא.

Pues el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) es llamado jeshbón (cuenta), como está escrito en el Zóhar, Parashat Pinjás (220b): «Y jeshbón: este es el mundo que depende del habla».

כי הנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות היש מספר לגודליו ואין ב' בראים שוים זהו מבחי דבור העליון משינוי הצירופים.

Pues la división de la fuerza vital de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia todos los mundos, en una multitud de divisiones de niveles («¿Acaso hay número a Sus legiones?»), sin que haya dos criaturas iguales, proviene del nivel del habla suprema, de la variación de las combinaciones [de letras].

וכמ"ש במ"א בפרשה וארא ע"פ וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי' וע"פ ויעש דוד שם באגה"ק [באגרת הקודש].

Como está escrito en otro lugar, en Parashat Vaerá, sobre el versículo «Y Elokim habló a Moshé y le dijo: Yo soy Havaíá», y sobre el versículo «Y David se hizo un nombre», en Igueret HaKódesh.

ולכן בחיי המלי שהוא בחיי הדבור עליון שם הוא החשבון וכמ"ש המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא וע' מזה בזהר בראשית (דף ב' ע"א)

Por eso, el nivel de Maljut, que es el nivel del habla suprema, es donde se encuentra la cuenta; como está escrito: «El que hace salir a su ejército por número, a todos llama por nombre». Y véase sobre esto en el Zóhar, Bereshit (página 2a).

וכתיב מונה מספר לכוכבים והוא בחיי התפשטות החיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לכל חד וחד כראוי לו לפי מזגו ותכונתו וזהו עיניך בריכות חשבון.

Y está escrito: «Él cuenta el número de las estrellas». Este es el nivel de la expansión de la fuerza vital en el modo de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), hacia cada uno según le corresponde, de acuerdo con su composición y su naturaleza. Y esto es «Tus ojos son estanques en Jeshbón».

ועיין מה שכתוב בד"ה וספרתם לכם בענין שעורה שעור ה' ובד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר כו'.

Y véase lo escrito en el maamar que comienza «Y contarán para ustedes», acerca de seorá (cebada) como shiur hei (la medida de hei), y en el maamar que comienza «Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo», etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פרשה פקודי (דרכ"ה ע"ב) ואית ליה לבר קדש אחרא לתתא דקיימא תחותיה וקאים בחושבנא כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zóhar, Parashat Pekudei (225b): «Y tiene, afuera, otro Kódesh (Santo) abajo, que está debajo de él y existe en la cuenta», etc.

והיינו בחי' מל' דאצילות מקור דבי"ע כו' ע"ש וע' מ"ש לקמן ע"פ מי מנה כו' ומספר כו'.

Es decir, el nivel de Maljut de Atzilut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; véase allí. Y véase lo escrito más adelante sobre el versículo “¿Quién puede contar?”, etc., “y el número”, etc.

והנה כ"ז [כל זה] החשבון הוא התחלקות החיות להיות ריבוי הנבראים וע"ז נאמר מה רבו מעשיך. אבל חשבון גדול הוא כמ"ש הללוהו כרוב גודלו.

Ahora bien, todo este cómputo es la división de la fuerza vital para que se convierta en la multitud de criaturas; y sobre esto está dicho: “¿Cuántas son Tus obras!”. Pero el gran cómputo es como está escrito: “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza”.

כי גודלו היינו התגלות אור א"ס ב"ה ממש מבחי' סוכ"ע וכרוב גודלו היינו שיש בזה ג"כ ריבוי

Pues “Su grandeza” es la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y “según la abundancia de Su grandeza” significa que también en esto hay una multitud

בחי' גבוה מעל גבוה וכנודע שמה שעכשיו הוא סובב ומקיף יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' פנימי ויומשכו מקיפים עליונים גבוהים יותר כו'

de niveles, uno más elevado que otro; como es sabido, aquello que ahora circunda y envuelve será atraído hacia abajo en el Futuro en un modo interior, y se atraerán luces envolventes aún más elevadas y sublimes, etc.,

וכמ"ש במ"א ע"פ והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו' והמשכה זו הוא מבחי' שמו הגדול.

como está escrito en otro lugar sobre el versículo: "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar", etc. Y esta atracción procede del nivel de "Su gran Nombre".

7 וזהו ענין חשבון גדול התגלות בחי' רוב גדלו ריבוי האורות עליונים. והמשכה זו הוא ע"י המצות

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות בחי' ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אשר נמשכים מבחי' חשבון גדול

Y este es el sentido del "gran cómputo": la revelación del nivel de "la abundancia de Su grandeza", la multitud de las luces superiores. Esta emanación se produce mediante las mitzvot, como está escrito: "Siembra actos de caridad y hace brotar salvaciones": el nivel de las 370 luces (shin-ayin nehorin), que emanan del nivel del gran cómputo.

ולכן ג' בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם כל אי כלול ממאה וזהו השי"ן וגם ז"ת [ז' תחתונות] כל אי כלול

מיו"ד

Por lo tanto, cada uno de los tres niveles de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) está compuesto por cien, y esto corresponde a la shin [300]; y cada una de las siete inferiores [Sefirot] está compuesta por diez,

וזהו העי"ן וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] והרמ"ז [והרב משה זכות] פרשה

בראשית [בדף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]] דהיינו בחי' ריבוי האורות כו'

y esto corresponde a la ayin [70], como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 15, y por el Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), Parshas Bereishis (final de la página 4b): es decir, el nivel de la multitud de luces, etc.

וע"ש בע"ח [בעץ חיים] בשם האדרא (דקכ"ח ע"ב) שהם בחי' ש"ע רבוא נהורין. ועמ"ש מענין חשבון גדול

בביאור ע"פ וספרתם לכם ובד"ה והיה לכם לציצית.

Y véase allí en Etz Chaim, en nombre de la Idra (128b), que son el nivel de las "370 miríadas de luces". Y véase lo escrito acerca del tema del gran cómputo en la explicación sobre "Y contarán para ustedes", y en el discurso que comienza "Y será para ustedes tzitzit".

וזהו ענין בואו חשבון דקאי על המצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ונחשב חשבוננו של עולם

הפסד מצוה כנגד שכרה כו'

Y este es el sentido de "Vengan a Jeshbón", que se refiere a las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "y calculemos el cómputo del mundo: la pérdida que implica una mitzvá frente a su recompensa", etc.;

דהיינו כמו בצדקה כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול דייקא שממשיך גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בחי שמו הגדול.

es decir, como ocurre con la caridad: “cada perutá se suma a un gran cómputo”; “grande” precisamente, pues hace descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de “Su gran Nombre”.

8 והמשכה זו היא בבחי' מדת מלכותו ית' מקור דבי"ע הנקראת חשבון וזהו בואו חשבון. ועד"ז הוא ג"כ בכל המצות וע"ז נאמר והיה מספר בני ישראל כו'

Y esta atracción se dirige al nivel del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, que se llama jeshbón (recuento); esto es “Vengan a Jeshbón”. Y así sucede también con todas las mitzvot; y acerca de esto está dicho: “Y el número de los hijos de Israel será...”,

אשר לא ימד ולא יספר לפי שממשיכים מבחינת חשבון גדול כו' וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה הנ"ל.
“que no podrá medirse ni contarse”: porque atraen desde el nivel del gran recuento, etc., como está escrito en la explicación sobre “¿Quién puede contar?”, mencionada antes.

והנה בעבודת ה' צ"ל ג"כ ב' בחי' חשבון. הא' כמ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח א') דבכל ליליא וליליא עד לא ישכב ועד לא נאים.

Ahora bien, en el servicio a D'os también debe haber dos niveles de recuento. El primero es como está escrito en el Zohar, Parshat Koraj (178a): que cada noche, antes de acostarse y antes de dormirse,

בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדוי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויבעי עלייהו רחמי כו' וכמו שכתוב ענין זה באריכות בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ט.

la persona debe hacer un recuento de las acciones que realizó durante todo ese día, arrepentirse de ellas y pedir misericordia por ellas, etc.; este asunto se explica extensamente en Sefer Shel Beinonim, capítulo 29.

והב' הוא המחשבה וההתכוננות בגדולת א"ס ב"ה ומלכותו למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כו' ואשר קדשנו במצותיו שהם המשכות אור א"ס ב"ה ממש כו':

Y el segundo es pensar y contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su soberanía, arriba sin fin y abajo sin límite, etc.; y que Él “nos ha santificado con Sus mandamientos”, que son atracciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, etc.

9 וענין עיר סיחון דקאי על התפלה כי התפלה נקי צלותא וכמ"ש בדניאל [וי י"א] ומצלא ומודה כו' ויעתר יצחק תרגומו וצלי יצחק.

Y el asunto de «la ciudad de Sijón» alude a la plegaria, pues la plegaria se llama tzelota, como está escrito en Daniel [6:11]: «y rezaba (umtzalei) y daba gracias», etc.; y «Yitzjak suplicó» se traduce como «Yitzjak rezó (vetzalei)».

והענין כי מצלי הוא לשון הטייה כמו אצלי ודוך (בגמ' [בגמרא] ספ"ק [סוף פרק קמא] דביצה). וכן תרגום לא תטה משפט לא תצלי.

La explicación es que mtzalei expresa la idea de inclinar, como en «inclinar y machacar» (atzlei vedoj) (en la Guemará, al final del primer capítulo de Beitzá). Y, asimismo, el Targum traduce «No torcerás el juicio» como lo satzlei.

והנה התפלה הוא כענין יהי רצון שממשיכים ועושים בחי רצון ורצון הוא בחי כתר וזהו ענין סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים לקונו מתפלתיהן של ישראל, וכמ"ש ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים ובד"ה נר חנוכה כו'

Ahora bien, la plegaria es del orden de «Yehi ratzón» («Que haya voluntad»): se atrae y se hace existir el nivel de voluntad (ratzón), y la voluntad es el nivel de Kéter (la Corona). Este es el sentido de «Sandalpón ata coronas para su Hacedor a partir de las plegarias de Israel», como está escrito acerca del versículo «¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!», y en el discurso que comienza «La lámpara de Janucá», etc.

מזוזה מימין כו', והנה המשכת בחי כתר הוא שממלי דאצי נעשה עתיק יומין וכתר לבריה

«La mezuzá a la derecha», etc. Ahora bien, la atracción del nivel de Kéter consiste en que de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) llega a formarse Atik Yomín (el Anciano de Días) y Kéter para Beriá;

וכן ממלי דא"ס נעשה עתיק יומין וכתר לאצילות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שהכתר הוא הממוצע כו'.

y, del mismo modo, de Maljut del Infinito (Ein Sof) llega a formarse Atik Yomín y Kéter para Atzilut, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, que Kéter es el intermediario, etc.

10 וזהו ענין שהתפלה נקי צלותא לשון הטיה שממשיכים ומטים כביכול הארת אור א"ס ב"ה שיהיה נמשך להיות בבחי' כתר לאצילות וזהו ג"כ פי' עתיק יומין מלשון המעתיק הרים.

Y esta es la razón por la que la plegaria se llama tzelota, término que significa inclinar: se atrae hacia abajo y se inclina, por así decirlo, la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que descienda y alcance el nivel de Kéter (la Corona) para Atzilut. Y este es también el significado de Atik Yomin: proviene de la expresión «que mueve (hamaatik) montañas»,

ומלשון אשר העתיקו אנשי חזקיה שמעתיק מספר אל ספר. וכך הוא ההמשכה מבחי' מלי' דא"ס להיות יהי רצון עתיק וכתר לאצילות כו'.

y de la expresión «que los hombres de Jizkiyahu copiaron (he'etiku)», que significa trasladar de un libro a otro. Y así también se produce la atracción hacia abajo desde el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), para que haya «Yehi ratzon», Atik y Kéter para Atzilut, etc.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (דף ה' סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין כשלא המתין על חבירו המתפלל והניחו יחידי בבהכ"נ [בבית הכנסת] ולא עוד אלא שגורם לשכינה שתסתלק מישראל שנאמר ויעתק צור ממקומו.

Con esto se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Berajot (al final de la página 5b), acerca de quien no esperó a su compañero que estaba rezando y lo dejó solo en la sinagoga: «Y no solo eso, sino que hace que la Shejiná se aparte de Israel, como está dicho: "Y la Roca es movida (vaye'etak) de su lugar"».

כי ע"י התפלה הוא גורם המשכה מלמעלה למטה וזהו המשכת בחי' ע"י וכתר וזהו ענין השראת השכינה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה דבחי' מלי' דאצי' כשנעשים ע"י דבריהם זהו פי' שכינה ששוכן בבי"ע כו'

Pues mediante la plegaria uno provoca una atracción hacia abajo, de arriba hacia abajo; y esta es la atracción del nivel de Atik Yomin y Kéter. Este es el concepto de la morada de la Shejiná (Presencia Divina), como se explica allí, en la explicación sobre «Soy negra y hermosa»: el nivel de Maljut de Atzilut, cuando se convierte en Atik Yomin de Beríá, es lo que significa Shejiná, que mora (shojen) en Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.;

ע"ש ולכן להפך מחמת שטרף תפלת חבירו נאמר ויעתק צור כו' שהוא הסתלקות השכינה ח"ו [הס ושלום].

véase allí. Por lo tanto, a la inversa, debido a que interrumpió la plegaria de su compañero, se dice: «Y la Roca es movida», etc., lo que significa que la Shejiná se retira, D'os no lo permita.

11 וזהו שנק' התפלה שיחה לשון הזזה. וזהו ג"כ ענין וישע ה' אל הבל. ל' [לשון] פנה והוא ענין הנ"ל כפי צלותא לשון הטייה.

Y por eso la oración se llama sijá, término que denota movimiento. Este es también el sentido de “Y Havaiá se volvió (vayisha) hacia Hevel”: una expresión de volverse; y corresponde a lo mencionado antes respecto de la explicación de tzelotá como término que denota inclinación.

ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פי' מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבא הקב"ה מנענע ראשו וכמבואר ענין זה ס"פ שלח.

En esta misma línea, también puede explicarse la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel dice: ‘Amén, yehei shemei rabá’ —que sea grande Su Nombre—, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”; este asunto se explica al final de Parshat Shelaj.

אך פי' הנענוע י"ל [יש לומר] שזהו כענין וישע ה' אל הבל וכנ"ל וזהו פי' כנועם שיח סוד שרפי קדש.

Pero puede decirse que el sentido del movimiento de la cabeza es que corresponde a “Y Havaiá se volvió hacia Hevel”, como se mencionó antes. Y este es el sentido de “como la dulzura de la palabra (si'aj) de la asamblea de los santos serafines”.

דפי' שיח היינו כנ"ל בענין התפלה שנק' שיחו והנה יש לעומת זה ג"כ עיר סיחון והוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה נבנה לנו עיר כו'

Pues si'aj significa lo mencionado antes acerca de la oración, que es llamada sijó —“su palabra”—. Ahora bien, frente a esto también está “la ciudad de Sijón”, conforme a lo escrito sobre la Generación de la Dispersión: “Construyamos para nosotros una ciudad”, etc.;

וכמ"ש בזהר פ' נח (דף ע"ד א') נתקין באתר דא עיר כו' (ושם דף ע"ד ב')

como está escrito en el Zohar, Parshat Noaj (página 74a): “Establezcamos en este lugar una ciudad”, etc. (y allí, página 74b);

והיינו המשכת בחינת אותיות בסטרא דקליפה כמו לשון הרע ודומיהן ועמ"ש ע"פ זאת תהיה תורת המצורע כי כל צירוף נק' בית וכללות הדבור נק' עיר.

es decir, la atracción del nivel de las letras hacia el lado de la kelipá (la cáscara), como en el habla maliciosa y similares. Véase lo escrito sobre el versículo “Esta será la ley del metzorá”: toda combinación [de letras] se llama casa, y el habla en su conjunto (klalus hadibbur) se llama ciudad.

ועי' ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה כו' ועמ"ש בפי' ויחי ע"פ אסרי לגפן בפי' עירה.

Y sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “como este ayir —pollino— que va detrás de una charla agradable (sijá)”, etc. Véase también lo escrito en Parshat Vayeji sobre el versículo “Atando su pollino a la vid”, en la explicación de iroh —“su pollino”—.

ובפי' בשלח בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה בענין אותיות שבלעומת זה כו' ועי' בזהר פי' בלק (דף קצ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"א ע"ב)

Y en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros del Faraón”, sobre el tema de las letras del lado opuesto, etc. Véase también el Zohar, Parshat Balak (final de la página 199b y página 201b);

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ח פ"ג [פרק ג'] בפי' אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה' והפי' y vean Etz Chaim, Sha'ar 48, capítulo 3, sobre la explicación de “Si te remontas tan alto como el águila, de allí te haré descender, dice Havaiá”; y la explicación

שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות היצה"ר [היצר הרע] וסט"א [וסטרא אחרא] וכך האדם ע"י עסקו בתורה כו' וכמ"ש בפי' מקץ בד"ה רני ושמחי בת כו'.

es que “dice Havaiá”, Su palabra, es lo que hace descender y humilla a las kelipot, la inclinación al mal y la sitra ajra (el otro lado); y así también la persona, mediante su dedicación a la Torá, etc.; como está escrito en la parashá de Miketz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”, etc.

וזהו ומגיד לאדם מה שיחו. דהיינו אם לא נתפתה ביצרו לימשך ח"ו [חס ושלום] באותיות ודבורים האסורים. כ"א שיחו הוא התורה שהיא כחי' מ"ה [שם מ"ה] כו' וכנ"ל:

Y esto es [el significado de] “Y le dice al hombre cuál es su habla (sijó)”: es decir, si no se dejó seducir por su inclinación para dejarse arrastrar, D'os no lo permita, tras letras y palabras prohibidas, sino que su habla es la Torá, que es el nivel de Mah, etc., como se mencionó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak